

Tłumaczenie z języka rosyjskiego: Ewa Kamińska

Przygotowanie: zespół

## Łomżyńska Powiatowa Komisja Spisowa

Rejon spisowy powiatu łomżyńskiego

17 sektor obrachunkowy, 1897 r

Przekazujemy kolejną część tłumaczenia materiałów ze spisu ludności z roku 1897, który przeprowadzili urzędnicy gubernialni w mieście Łomży. Zawierają one interesujące informacje o ludziach i miejscach, dopełniając i upowszechniając wiedzę na temat ludności miasta i zamieszkałych przez nią budynków.

### Chłopskie obejście, Nr. 28

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
Lp.	Nazwisko (przydomek), Imię (albo imiona jeśli są), otczestwo (imię ojca). Adnotacje o tych, kto okazał się ślepym na oba oczy, niemym, głuchoniemym lub nie przy zdrowych zmysłach	Płeć	Jak zapis względem głowy gospodarstwa lub swojej rodziny	Wiek ile lat lub m-cy od urodzenia	Stan cywilny: kawaler/żonaty/wdowiec/rozwodnik	Stan, godność lub tytuł	Czy urodzony tutaj, jeśli nie to gdzie? (gub., pow., m.)
1.	Wilk Antoni, s. Wojciecha	M.	gospodarz	86	wdowiec	włościanin	Pow. szczuczyński, Rydzewo
2.	Karwowska Eugenia, c. Romualda	K.	siostrzenica	18	panna	włościanka	Drozdowo

	8.	9.	10.	11.	12.	13.		14.	
Lp.	Czy tutaj wpisany do ksiąg, jeśli nie to gdzie (dla osób objętych spisem)	Gdzie zwykle mieszka? Tutaj, jeśli nie to gdzie? (gubernia, powiat, miasto)	Zaznacz. o nieobecności, wyjeździe czas., tu przebywaniu	Wyznanie religijne	Język ojczysty	Wykształcenie		Zajęcie, rzemiosło, przemysł lub urząd	
						Czy umie czytać?	Gdzie się uczy lub uczył albo gdzie ukończył wykształcenie?	Główne, tzn. to, które dostarcza główne środki utrzymania	1. Poboczne lub pomocnicze 2. Stosunek do służby wojskowej
1.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak, po polsku	w domu	rolnictwo	1. właściciel domu 2. -
2.	Drozdowo	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	nie	-	przy wujku	1. - 2. -

**Chłopskie obejście, Nr. 29**

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
Lp.	Nazwisko (przydomek), Imię (albo imiona jeśli są), otczestwo (imię ojca). Adnotacje o tych, kto okazał się ślepym na oba oczy, niemym, głuchoniemym lub nie przy zdrowych zmysłach	Płeć	Jak zapis względem głowy gospodarstwa lub swojej rodziny	Wiek ile lat lub m-cy od urodzenia	Stan cywilny: kawaler/żonaty/wdowiec/rozwodnik	Stan, godność lub tytuł	Czy urodzony tutaj, jeśli nie to gdzie? (gub., pow., m.)
1.	Dankowski Aleksander, s. (N.N.)	M.	gospodarz	42	żonaty	włościanin	Pow. szczuczyński, w. Kurki
2.	Dankowska Anna, c. Mateusza	K.	żona	31	mężatka	włościanka	Pow. szczuczyński, w. Danowo
3.	Dankowski Jan, s. Aleksandra	M.	syn	12	-	włościanin	Pow. szczuczyński, w. Grajewo
4.	Dankowska Marianna, c. Aleksandra	K.	córka	10	-	włościanka	tutaj
5.	Dankowski Piotr, s. Aleksandra	M.	syn	6	-	włościanin	tutaj
6.	Dankowska Stanisława, c. Aleksandra	K.	córka	3	-	włościanka	tutaj
7.	Dankowska Aleksandra, c. Aleksandra	K.	córka	10 m-cy	-	włościanka	tutaj

	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.
Lp.	Czy tutaj wpisany do ksiąg, jeśli nie	Gdzie zwykle mieszka? Tutaj, jeśli nie to	Zaznacz. o nieobecności,	Wyznanie religijne	Język ojczysty	Wykształcenie	Zajęcie, rzemiosło, przemysł lub urząd

	to gdzie (dla osób objętych spisem)	gdzie? (gubernia, powiat, miasto)	wyjeździe czas., tu przebywaniu			Czy umie czytać?	Gdzie się uczył lub uczył albo gdzie ukończył wykształcenie?	Główne, tzn. to, które dostarcza główne środki utrzymania	1. Poboczne lub pomocnicze 2. Stosunek do służby wojskowej
1.	Gub. łomżyńska, Pow. łomżyński, Gm. Kupiski	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak, po polsku	w domu	stróż przy rzeźni miejskiej	1. - 2. rezerwowy (...)
2.	tamże	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak, po polsku	w domu	przy mężu	1. - 2. -
3.	tamże	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	nie	-	przy ojcu	1. - 2. -
4.	tamże	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	nie	-	przy ojcu	1. - 2. -
5.	tamże	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	nie	-	przy ojcu	1. - 2. -
6.	tamże	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	nie	-	przy ojcu	1. - 2. -
7.	tamże	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	nie	-	przy ojcu	1. - 2. -

**Dom Nr. 30, gospodarstwo 1**

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
Lp.	Nazwisko (przydomek), Imię (albo imiona jeśli są), otczestwo (imię ojca). Adnotacje o tych, kto okazał się ślepy na oba oczy, niemym, głuchoniemym lub nie przy zdrowych zmysłach	Płeć	Jak zapis względem głowy gospodarstwa lub swojej rodziny	Wiek ile lat lub m-cy od urodzenia	Stan cywilny: kawaler/żonaty/wdowiec/rozwodnik	Stan, godność lub tytuł	Czy urodzony tutaj, jeśli nie to gdzie? (gub., pow., m.)
1.	Piotrowska Konstancja, c. Apolinarego	K.	gospodyni	39	wdowa	włościanka	tutaj
2.	Piotrowski Apolinary, s. Tomasza	M.	syn	18	-	włościanin	tutaj
3.	Piotrowska Helena, c. Tomasza	K.	córka	16	-	włościanka	tutaj
4.	Piotrowska Aleksandra, c. Tomasza	K.	córka	12	-	włościanka	tutaj
5.	Piotrowska Marianna, c. Tomasza	K.	córka	10	-	włościanka	tutaj
6.	Piotrowski Feliks, s. Tomasza	M.	syn	5	-	włościanin	tutaj

	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.		
Lp.	Czy tutaj wpisany do ksiąg, jeśli nie to gdzie (dla osób objętych spisem)	Gdzie zwykle mieszka? Tutaj, jeśli nie to gdzie? (gubernia, powiat, miasto)	Zaznacz. o nieobecności, wyjeździe czas., tu przebywaniu	Wyznanie religijne	Język ojczysty	Wykształcenie	Zajęcie, rzemiosło, przemysł lub urząd		
						Czy umie czytać?	Gdzie się uczy lub uczył albo gdzie ukończył wykształcenie?	Główne, tzn. to, które dostarcza główne środki utrzymania	1. Poboczne lub pomocnicze 2. Stosunek do służby wojskowej

1.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak	w szkole	rolniczka	1. właścicielka domu 2. -
2.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak	w szkole	przy matce, pomocnik	1. - 2. -
3.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak, po polsku	w domu	przy matce	1. - 2. -
4.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak	w szkole	przy matce	1. - 2. -
5.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak	w szkole	przy matce	1. - 2. -
6.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	nie	-	przy matce	1. - 2. -

**Dom Nr. 30, gospodarstwo 2**

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
Lp.	Nazwisko (przydomek), Imię (albo imiona jeśli są), otczestwo (imię ojca). Adnotacje o tych, kto okazał się ślepy na oba oczy, niemym, głuchoniemym lub nie przy zdrowych zmysłach	Płeć	Jak zapis względem głowy gospodarstwa lub swojej rodziny	Wiek ile lat lub m-cy od urodzenia	Stan cywilny: kawaler/zonaty/wdowiec/rozwodnik	Stan, godność lub tytuł	Czy urodzony tutaj, jeśli nie to gdzie? (gub., pow., m.)
1.	Danilewski Stefan, s. Augusta	M.	gospodarz	49	żonaty	włościanin	tutaj
2.	Danilewska Rozalia, c. Jana	K.	żona	50	mężatka	włościanka	tutaj
3.	Danilewska Władysława, s. Stanisława	K.	córka	19	panna	włościanka	tutaj
4.	Danilewski Jan, s. Stanisława	M.	syn	17	-	włościanin	tutaj
5.	Danilewska Sabina, c. Stanisława	K.	córka	5	-	włościanka	tutaj

	8.	9.	10.	11.	12.	13.		14.	
Lp.	Czy tutaj wpisany do ksiąg, jeśli nie to gdzie (dla osób objętych spisem)	Gdzie zwykle mieszka? Tutaj, jeśli nie to gdzie? (gubernia, powiat, miasto)	Zaznacz. o nieobecności, wyjeździe czas., tu przebywaniu	Wyznanie religijne	Język ojczysty	Wykształcenie		Zajęcie, rzemiosło, przemysł lub urząd	
						Czy umie czytać?	Gdzie się uczy lub uczył albo gdzie ukończył wykształcenie?	Główne, tzn. to, które dostarcza główne środki utrzymania	1. Poboczne lub pomocnicze 2. Stosunek do służby wojskowej
1.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak	w szkole	właściciel domu	1. - 2. -

2.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak, po polsku	w domu	przy mężu	1. - 2. -
3.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak	w szkole	przy ojcu	1. - 2. -
4.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak, po polsku	w domu	przy ojcu	1. - 2. -
5.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	nie	-	przy ojcu	1. - 2. -



**Dom Nr. 30, gospodarstwo 3**

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
Lp.	Nazwisko (przydomek), Imię (albo imiona jeśli są), otczestwo (imię ojca). Adnotacje o tych, kto okazał się ślepy na oba oczy, niemym, głuchoniemym lub nie przy zdrowych zmysłach	Płeć	Jak zapis względem głowy gospodarstwa lub swojej rodziny	Wiek ile lat lub m-cy od urodzenia	Stan cywilny: kawaler/zonaty/wdowiec/rozwodnik	Stan, godność lub tytuł	Czy urodzony tutaj, jeśli nie to gdzie? (gub., pow., m.)
1.	Godlewska Aleksandra (imienia ojca nie pamięta)	K.	gospodyni	44	panna	szlachcianka	Gub. łomżyńska, Pow. ostrowski, w. Godlewo
2.	Godlewski Henryk, s. Ludwika	M.	bratanek	10	-	szlachcic	Gub. łomżyńska, Pow. ostrowski, w. (...)
3.	Mosuchoski Kacper, s. Feliksa	M.	siostrzeniec	10	-	szlachcic	Gub. łomżyńska, Pow. ostrowski, w. (...)

	8.	9.	10.	11.	12.	13.		14.	
Lp.	Czy tutaj wpisany do ksiąg, jeśli nie to gdzie (dla osób objętych spisem)	Gdzie zwykle mieszka? Tutaj, jeśli nie to gdzie? (gubernia, powiat, miasto)	Zaznacz. o nieobecności, wyjeździe czas., tu przebywaniu	Wyznanie religijne	Język ojczysty	Wykształcenie		Zajęcie, rzemiosło, przemysł lub urząd	
						Czy umie czytać?	Gdzie się uczy lub uczył albo gdzie ukończył wykształcenie?	Główne, tzn. to, które dostarcza główne środki utrzymania	1. Poboczne lub pomocnicze 2. Stosunek do służby wojskowej
1.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak, po polsku	w domu	handluje (...) i ptactwem	1. - 2. -
2.	-	Gub. łomżyńska, Pow. ostrowski,	pobyt czasowy	rz.-kat.	pol.	tak	w domu	ze środków od ojca	1. - 2. -

3.	-	w. (...) Gub. łomżyńska, Pow. ostrowski, w. (...)	pobyt czasowy	rz.-kat.	pol.	tak	w domu	ze środków ojca	1. - 2. -
----	---	---	------------------	----------	------	-----	--------	-----------------	--------------

**Dom Nr. 30, gospodarstwo 4**

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
Lp.	Nazwisko (przydomek), Imię (albo imiona jeśli są), otczestwo (imię ojca). Adnotacje o tych, kto okazał się ślepy na oba oczy, niemym, głuchoniemym lub nie przy zdrowych zmysłach	Płeć	Jak zapis względem głowy gospodarstwa lub swojej rodziny	Wiek ile lat lub m-cy od urodzenia	Stan cywilny: kawaler/żonaty/wdowiec/rozwodnik	Stan, godność lub tytuł	Czy urodzony tutaj, jeśli nie to gdzie? (gub., pow., m.)
1.	Iwanowski Stanisław, s. Łukasza	M.	gospodarz	33	żonaty	mieszkaniec miasta	tutaj
2.	Iwanowska Józefa, c. Jana	K.	żona	32	mężatka	mieszkanka miasta	Dobrzyjałowo
3.	Iwanowski Marian, s. Stanisława	M.	syn	8	-	mieszkaniec miasta	tutaj
4.	Iwanowski Marian, s. Stanisława	M.	syn	2	-	mieszkaniec miasta	tutaj
5.	Iwanowska Stefania, c. Stanisława	K.	córka	8 m-cy	-	mieszkanka miasta	tutaj

	8.	9.	10.	11.	12.	13.		14.	
Lp.	Czy tutaj wpisany do ksiąg, jeśli nie to gdzie (dla osób objętych spisem)	Gdzie zwykle mieszka? Tutaj, jeśli nie to gdzie? (gubernia, powiat, miasto)	Zaznacz. o nieobecności, wyjeździe czas., tu przebywaniu	Wyznanie religijne	Język ojczysty	Wykształcenie		Zajęcie, rzemiosło, przemysł lub urząd	
						Czy umie czytać?	Gdzie się uczy lub uczył albo gdzie ukończył wykształcenie?	Główne, tzn. to, które dostarcza główne środki utrzymania	1. Poboczne lub pomocnicze 2. Stosunek do służby wojskowej
1.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak	w miejskiej szkole	murarz	1. - 2. -

2.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	nie	-	przy mężu	1. - 2. -
3.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	nie	-	przy ojcu	1. - 2. -
4.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	-	-	przy ojcu	1. - 2. -
5.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	-	-	przy ojcu	1. - 2. -

**Dom Nr. 30, gospodarstwo 5**

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
Lp.	Nazwisko (przydomek), Imię (albo imiona jeśli są), otczestwo (imię ojca). Adnotacje o tych, kto okazał się ślepy na oba oczy, niemym, głuchoniemym lub nie przy zdrowych zmysłach	Płeć	Jak zapis względem głowy gospodarstwa lub swojej rodziny	Wiek ile lat lub m-cy od urodzenia	Stan cywilny: kawaler/żonaty/wdowiec/rozwodnik	Stan, godność lub tytuł	Czy urodzony tutaj, jeśli nie to gdzie? (gub., pow., m.)
1.	Surawski Florian, s. Michała	M.	gospodarz	30	żonaty	mieszkaniec miasta	tutaj
2.	Surawska Teofila, c. Józefa	K.	żona	30	mężatka	mieszkanka miasta	Gub. łomżyńska, Pow. łomżyński, w. Giełczyn
3.	Surawski Czesław, Floriana	M.	syn	6	-	mieszkaniec miasta	tutaj
4.	Surawski Leon, s. Floriana	M.	syn	1	-	mieszkaniec miasta	tutaj

	8.	9.	10.	11.	12.	13.		14.	
Lp.	Czy tutaj wpisany do ksiąg, jeśli nie to gdzie (dla osób objętych spisem)	Gdzie zwykle mieszka? Tutaj, jeśli nie to gdzie? (gubernia, powiat, miasto)	Zaznacz. o nieobecności, wyjeździe czas., tu przebywaniu	Wyznanie religijne	Język ojczysty	Wykształcenie		Zajęcie, rzemiosło, przemysł lub urząd	
						Czy umie czytać?	Gdzie się uczy lub uczył albo gdzie ukończył wykształcenie?	Główne, tzn. to, które dostarcza główne środki utrzymania	1. Poboczne lub pomocnicze 2. Stosunek do służby wojskowej
1.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak	w szkole	dorożkarz	1. ślusarz 2. -

2.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak, po polsku	w domu	przy mężu	1. - 2. -
3.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	nie	-	przy ojcu	1. - 2. -
4.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	-	-	przy ojcu	1. - 2. -

**Dom Nr. 31, gospodarstwo 1**

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
Lp.	Nazwisko (przydomek), Imię (albo imiona jeśli są), otczestwo (imię ojca). Adnotacje o tych, kto okazał się ślepy na oba oczy, niemym, głuchoniemym lub nie przy zdrowych zmysłach	Płeć	Jak zapis względem głowy gospodarstwa lub swojej rodziny	Wiek ile lat lub m-cy od urodzenia	Stan cywilny: kawaler/żonaty/wdowiec/rozwodnik	Stan, godność lub tytuł	Czy urodzony tutaj, jeśli nie to gdzie? (gub., pow., m.)
1.	Listowski Franciszek, s. Kacpra	M.	gospodarz	75	żonaty	włościanin	tutaj
2.	Listowska Aniela, c. Józefa	K.	żona	70	mężatka	włościanka	Pow. łomżyński, w. (...)
3.	Listowska Ludwika, c. Franciszka	K.	córka	37	mężatka	włościanka	tutaj
4.	Listowski Maksymilian, s. Franciszka	M.	syn	33	kawaler	włościanin	tutaj
5.	Olszewski Marcel, s. Marcina	M.	mąż Nr. 3	40	żonaty	włościanin	tutaj
6.	Olszewski Józefa, c. Marcela	K.	córka Nr. 3 i 5	10	-	włościanka	tutaj
7.	Olszewski Jan, s. Marcela	M.	syn Nr. 3 i 5	8	-	włościanin	tutaj
8.	Olszewski Aleksander, s. Marcela	M.	syn Nr. 3 i 5	5	-	włościanin	tutaj
9.	Olszewska Julia, c. Marcela	K.	córka Nr. 3 i 5	2	-	włościanka	tutaj

	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.
Lp.	Czy tutaj wpisany do ksiąg, jeśli nie	Gdzie zwykle mieszka? Tutaj, jeśli nie to	Zaznacz. o nieobecności,	Wyznanie religijne	Język ojczysty	Wykształcenie	Zajęcie, rzemiosło, przemysł lub urząd

	to gdzie (dla osób objętych spisem)	gdzie? (gubernia, powiat, miasto)	wyjeździe czas., tu przebywaniu			Czy umie czytać?	Gdzie się uczy lub uczył albo gdzie ukończył wykształcenie?	Główne, tzn. to, które dostarcza główne środki utrzymania	1. Poboczne lub pomocnicze 2. Stosunek do służby wojskowej
1.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak, po polsku	w domu	właściciel ziemski	1. - 2. -
2.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak, po polsku	w domu	przy mężu	1. - 2. -
3.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	nie	-	przy ojcu	1. - 2. -
4.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak	w szkole	przy ojcu	1. - 2. -
5.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	nie	-	przy teściu	1. - 2. -
6.	-	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	nie	-	przy rodzicach	1. - 2. -
7.	-	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	nie	-	przy rodzicach	1. - 2. -
8.	-	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	nie	-	przy rodzicach	1. - 2. -
9.	-	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	nie	-	przy rodzicach	1. - 2. -



**Dom Nr. 32, gospodarstwo 2**

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
Lp.	Nazwisko (przydomek), Imię (albo imiona jeśli są), otczestwo (imię ojca). Adnotacje o tych, kto okazał się ślepy na oba oczy, niemym, głuchoniemym lub nie przy zdrowych zmysłach	Płeć	Jak zapis względem głowy gospodarstwa lub swojej rodziny	Wiek ile lat lub m-cy od urodzenia	Stan cywilny: kawaler/żonaty/wdowiec/rozwodnik	Stan, godność lub tytuł	Czy urodzony tutaj, jeśli nie to gdzie? (gub., pow., m.)
1.	Kacperska Aleksa, c. Romualda	K.	gospodyni	37	wdowa	mieszkanka miasta	tutaj
2.	Kacperska Marianna, c. Piotra	K.	córka	16	panna	mieszkanka miasta	tutaj
3.	Kacperski Adam, s. Piotra	M.	syn	14	-	mieszkaniec miasta	tutaj
4.	Kacperska Janina, c. Piotra	K.	córka	10	-	mieszkanka miasta	tutaj

	8.	9.	10.	11.	12.	13.		14.	
Lp.	Czy tutaj wpisany do ksiąg, jeśli nie to gdzie (dla osób objętych spisem)	Gdzie zwykle mieszka? Tutaj, jeśli nie to gdzie? (gubernia, powiat, miasto)	Zaznacz. o nieobecności, wyjeździe czas., tu przebywaniu	Wyznanie religijne	Język ojczysty	Wykształcenie		Zajęcie, rzemiosło, przemysł lub urząd	
						Czy umie czytać?	Gdzie się uczył lub uczył albo gdzie ukończył wykształcenie?	Główne, tzn. to, które dostarcza główne środki utrzymania	1. Poboczne lub pomocnicze 2. Stosunek do służby wojskowej
1.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak	w szkole	praca dniówkowa	1. - 2. -
2.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak, po polsku	w domu	przy matce	1. - 2. -

3.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak	uczy się w szkole	przy matce	1. - 2. -
4.	tutaj	tutaj	-	rz.-kat.	pol.	tak, po polsku	w domu	przy matce	1. - 2. -